

PETICIÓN PARA LOS MIGRANTES TUNECINOS DESAPARECIDOS

Trata de imaginar: tu hermano/a o tu hijo/a sale del país y no vuelve a dar noticias tuyas después de su salida. ¿Es que no llegó? No lo sabes, puede ser que lo detuvieron en el Estado de llegada que no permite que la gente pueda llegar de esta forma, simplemente partiendo, y que por esto encierra a los que llegan en centros de detención o en la cárcel. Esperas unos días, mirando en la tele imágenes del lugar donde podría haber llegado, a ver si lo ves. Empiezas a entender que tu hijo o tu hermano no es el único que todavía no ha llamado. Entonces con las otras familias, pides a las autoridades de tu país que investiguen, para entender si todos se encuentran en alguna cárcel, con la esperanza de que sí se encuentren ahí, aunque temas que no lo estén tratando bien. Pero las autoridades no hacen nada, no preguntan y no escuchan, desde hace meses. Mientras tanto, tu haces piquetes, manifestaciones, hablas con los representantes de varias organizaciones, con periodistas, enseñas en todo lado las fotos de tu hijo o hermano, confías en cualquier persona que llegue del otro país, les entregas las fotos, la fecha de nacimiento, las huellas digitales. Quieres saber.

Pero nada nuevo pasa, así que empiezas con la imaginación: puede que esté en una celda de aislamiento, que esté preso como traficante, o que se haya sumado a una revuelta en un centro de detención, puede que... Podría encontrarse en Italia, o tal vez en Malta, o en Libia. ¿Te imaginas?

Para algunxs de nosotrxs ya no se trata de imaginación: es lo que de verdad nos pasó. Se fueron en barco desde Túnez y muchos no han vuelto a dar noticias. ¿Han muerto? ¿Están en la cárcel? ¿O qué?

Para averiguarlo, pedimos a las autoridades italianas y tunecinas de cooperar. Podría ser muy simple, ya que en Túnez las tarjetas de identidad llevan huellas digitales, y en Italia hay registros de las huellas de los migrantes que han sido identificados o detenidos. Pedimos que los familiares de las personas desaparecidas puedan presentar una solicitud ante el Ministerio de Asuntos Exteriores tunecino, para que éste transmita las huellas digitales de las personas desaparecidas al Ministerio del Interior italiano; y pedimos que éste último conteste, y nos de respuestas.

¿Te imaginas? Si puedes figurártelo, por favor apoya esta petición con tu firma.

APPEL POUR LE MIGRANTS TUNISIENS DISPARUS

Essaye d'imaginer : ton frère ou ton fils s'en va et ne donne plus de nouvelles. Est-il arrivé ? Tu ne le sais pas. Il pourrait avoir été arrêté dans l'État d'arrivée, qui ne prévoit pas que l'on puisse arriver, tout simplement en partant, et qui pour cela arrête ceux qui arrivent, en les mettant dans des centres de rétention ou en prison. Tu attends quelques jours, regarde les images à la télévision du lieu où il pourrait être arrivé, espérant le voir. Tu comprends aussi que ton fils ou ton frère n'est pas le seul à ne pas avoir téléphoné après être parti. Avec d'autres familles, tu demandes aux autorités de ton pays de s'informer, de savoir s'ils sont tous dans une prison quelconque, tu espères qu'ils le soient, même si tu crains qu'ils se soient pas bien traités. Mais les autorités ne font rien, ne demandent rien ni ne t'écoutent, pendant des mois. Pendant ce temps, tu fais des « sit-in », des manifestations, tu parles avec les représentants d'associations, avec les journalistes, tu apportes partout la photo de ton fils ou de ton frère, tu te confies à toute personne qui vient de l'autre pays, lui donnes les photos, la date de naissance, les empreintes digitales. Tu veux savoir.

Mais rien ne se produit, rien, et tu commences à imaginer : il pourrait être dans une cellule d'isolement, pourrait avoir été arrêté comme passeur, il pourrait s'être révolté dans le centre de rétention, il pourrait... Il pourrait être en Italie, mais peut-être à Malte, peut-être en Libye.

Peux-tu imaginer ? Pour certaines et certains d'entre nous, il ne s'agit pas d'imaginer car c'est cela qui nous est arrivé. Ils sont partis de la Tunisie dans les barques et beaucoup n'ont plus donné de nouvelles. Sont-ils morts ? En prison ? Sont-ils....

Pour le savoir, nous demandons alors aux autorités italiennes et tunisiennes de collaborer. Cela serait très simple, car en Tunisie les cartes d'identité portent les empreintes digitales et en Italie il y a des relevés dactyloscopiques des migrants identifiés ou détenus. Demandons alors que les parents des disparus puissent faire une demande au Ministère des Affaires étrangères tunisien pour qu'il fournisse les empreintes digitales au Ministère de l'Intérieur italien et demandons à celui-ci de répondre.

Peux-tu imaginer ? Si tu réussis à imaginer, nous te demandons de soutenir, par ta signature, cet appel.

[illegible]

APPELLO PER I MIGRANTI TUNISINI DISPERSI

Prova a immaginare: tuo fratello o tuo figlio parte e non dà più notizie di sé dopo la sua partenza. Non è arrivato? Non lo sai, potrebbe essere stato arrestato nello stato di arrivo che non prevede che si possa arrivare semplicemente partendo e che per questo arresta quelli che arrivano mettendoli nei centri di detenzione o in prigione. Aspetti qualche giorno, guardi immagini alla televisione del luogo in cui potrebbe essere arrivato, per sperare di vederlo. Capisci anche che tuo figlio o tuo fratello non è l'unico a non aver telefonato dopo essere partito. Insieme alle altre famiglie chiedi allora alle autorità del tuo paese di informarsi, di capire se sono tutti in qualche carcere, spera che lo siano anche se temi che non vengano trattati bene. Ma le autorità non fanno nulla, non chiedono e non ti ascoltano, per mesi. Tu nel frattempo fai presidi, manifestazioni, parli con i rappresentanti di alcune associazioni, con i giornalisti, porti la foto di tuo figlio o di tuo fratello ovunque, ti affidi a ogni persona che viene dall'altro paese, le dai le foto, la data di nascita, le impronte digitali. Vuoi sapere.

Ma non accade nulla e cominci a immaginare: potrebbe essere in una cella di isolamento, potrebbe essere stato arrestato come passeur, potrebbe essersi rivoltato nel centro di detenzione, potrebbe.... Potrebbe essere in Italia, ma forse a Malta, forse in Libia.

Immagini, tu? Per alcune e alcuni di noi non si tratta di immaginare perché è quello che ci è successo. Sono partiti dalla Tunisia con le barche e in molti non hanno più dato notizia di sé. Sono morti? Sono in carcere? Sono...?

Per saperlo chiediamo ora alle autorità italiane e tunisine di collaborare. Sarebbe molto semplice, perché in Tunisia le carte di identità sono con le impronte digitali e in Italia esistono i rilievi dattiloscopici dei migranti identificati o detenuti. Chiediamo, allora, che i parenti dei dispersi possano fare una domanda al Ministero degli esteri tunisino affinché fornisca le impronte digitali al Ministero degli interni italiano e a questo chiediamo di rispondere.

Immagini, tu? Se riesci a immaginare ti chiediamo di sostenere con una firma questo appello.

المفقـ ودين المهاجرين التونسيين أجل من نداء

ذلك البلد، لأن عادة عندما يصل المهاجرين الغير الشرعيين يقع التحفظ عليهم داخل هذه المراكز مثل السלט المعنية داخل مراكز الاعتقال أو السجون.

بعد أيام تشاهد على شاشة التلفاز المكان الذي يتواجد فيه متمنيا رؤيته. حينها تفهم أن أخوك أو ابنك ليسوا الوحيدين منذ مغادرتهم تراب الوطن. تقوم مع بقية عائلات هؤلاء الأشخاص بالإستغاثة بحكومتك لمدك الذين لم يتصلوا بعائلاتهم بمعلومات عن المفقدين. هل هم موقوفون؟ ام داخل السجون؟، تتمنى حينها أن يكونوا على قيد الحياة، حتى ولو كانوا في السجن وأنت في قاعة نفسك تعرف وضعيته وسوء المعاملة التي يلقيها.

ام بالاجتماعات دون جدوى لا تجد مسؤولين يستمعون إليك أو يمدون لك يد المساعدة... و أنت على تلك الحالة منذ أشهر، تتلجج حينها إلى التظاهر، والقي كان، تطلب العامة و تبدأ حينئذ بإيصال صوتك إلى الجمعيات والمنظمات الحقوقية وكذلك الصحفيين. تحمل صورة أخاك أو ابنك معك إلى كل م مساعدة الأشخاص المقيمين في ذاك البلد وتعطيهم الصورة، الإسم اللقب تاريخ الميلاد عسى أن يتعرف عليهم أحد لكن دون جدوى.

السجن فحكم عليه بتهمة تهريب الأشخاص الذي يعبر عنه بالمفهوم العامي "الحراق" و وتبدأ رحلة التخيل والإفتراسات، فتارة يخيّل لك ربما أنه في التحريض على الهجرة الغير الشرعية، وتارة أخرى تقول ربما أنه تظاهر داخل مركز الاعتقال و التحفظ، ربما في إيطاليا و ربما في مالطا أو في ليبيا.

بعض الأشخاص ليست قضية أن يتخلوا لأنه بمثابة وقعهم اليومي وهذا سرد لما حدث لهم. رحلتهم أو يمكن لك أن تتخيل أنت؟ لأن هناك انطلقت من تونس على القوارب إلى المجهول، لا يعرف أين هل الموت مألهم؟ ام السجن؟ أم أنهم...؟ هو كما يحذون المهاجرين تسميتها "حرقهم" " تسمع على ابنها خبر، لكي نعرف، نطالب من المسؤولين في إيطاليا و تونس بتكثيف سؤال يجول بخاطر كل عائلة تريد أن الجهود التعاون والتنسيق فيما بينهم . فمن السهل التعرف على هؤلاء الأشخاص مع العلم أن بطاقات التعريف الوطنية لأشخاص الذين وصلو إلى أرضها أوالتونسية تحمل بصمة صاحبها. و السلطات الإيطالية لديها سجلات و بصمات هؤلاء القابعين بسجونها.

فهذا نداء إلى أهالي و أولياء هؤلاء الأشخاص بصياغة مطلب إلى وزارة الخارجية مع بصمة الشخص المفقود لتتم هذه الأخيرة بالتنسيق مع وزارة الداخلية الإيطالية لرد على هذا المطلب نحن ندعوك على تشجيع هذه المبادرة و ذلك الإمضاء على هاته العريضة و إيصال تخيل أنت نفسك؟ فإن تجرأت على التخيل . هذا النداء

..شکرا

[illegible]